

Список литературы

1. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.
2. Шушарина Г.А. Коммуникативная стратегия создания имиджа регионального города в медиатекстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8-1 (26). – С. 210-212.
3. Шушарина Г.А. Концепт «патриотизм» в концептосфере региональной идентичности жителя Комсомольска-на-Амуре // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2013. – Т. 2. № 4 (16). – С. 49-51.

**ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ СТАТЬИ
«ВОЙНА ЗА УХО ДЖЕНКИНСА»**

Чесноков П.А., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: chesnokov-p@mail.ru

У всех войн есть имена, и Англия приняла участие во многих. (калькирование) Война Алой и Белой Розы, Война за испанское наследство, Англо-бурская война и конечно же, Первая и Вторая Мировые Войны, но Война за Ухо Дженкинса, теперь это война странно звучит! (аналог, калькирование, транскрипция). Возникает первый вопрос, кем же был Дженкинс и что его ухо сделало с остальными? (калькирование, транскрипция) Роберт Дженкинс, хозяин этого «уха», был английским морским капитаном, чье ухо было отрезано начальником Испанской Береговой Охраны, который высадился и осмотрел судно «Ребекка». (калькирование, транскрипция, добавление) Почему, история умалчивает. (антонимия) Когда Дженкинс вернулся в Англию с его ухом, которое было засолено в бутылке, это вызвало настоящий фурор в стране. (калькирование, транскрипция, добавление) Палата Общин позвала Дженкинса и велела рассказать, как это произошло. (аналог, транскрипция, калькирование, конкретизация) Когда они спросили: «Что произошло?», Дженкинс ответил «Я отдал свою душу Богу и свою идею Англии». (калькирование, целостное преобразование). До чего же красивые слова! (полукалькирование)

«Ухо» Дженкинса было подхвачено воображением страны, власть этого высушенного объекта была огромной и стала символом гордости Англии. (калькирование)

Отношение англичан состояло в том, что испанцам нужно преподать урок; им нельзя позволить отрезать уши англичанам! (калькирование) Но, это действительно ли оно было отрезано испанцами, или он «потерял» его в ссоре в пабе? (калькирование) Мы никогда этого не узнаем, но именно «ухом» дало начало англо-испанской войне в 1739 и её запомнили как Война за Ухо Дженкинса. (калькирование, генерализация) Без сомнения это «ухом» должно быть самым известным в истории (калькирование).

Список литературы

1. The War of Jenkins' Ear/Википедия. Свободная энциклопедия <http://en.wikipedia.org/wiki>.
2. Война за Ухо Дженкинса / Википедия. Свободная энциклопедия <http://ru.wikipedia.org/wiki>
3. Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 136.
4. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СТАТЬИ «ITALY OPENS UP
ISLAND OF MONTECRISTO TO TOURISTS»**

Эюбова С.З., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: eyubova_svetlana@mail.ru

The tiny Tuscan island of Montecristo, whose mysterious history is filled with saints, monks and pirates,

is to be opened up to the public for the first time. – Крошечный остров Тосканского архипелага Монтекристо, чья загадочная история перестит именами святых, монахов и пиратов, будет впервые открыт для публичного посещения (Tuscan-транслитерация, Montecristo-транскрипция, public-транслитерация, генерализация значения).

The diamond-shaped island, which is around four square miles in size, was immortalised by Alexandre Dumas in The Count of Monte Cristo as the site of an enormous hidden treasure. – Остров в форме ромба и размером около 12 кв. км прославлен Александром Дюма в романе «Граф Монте-Кристо» как место, где спрятаны невероятные сокровища (The diamond-shape island-функциональныйаналог, miles-транслитерация, Alexandre Dumas-транслитерация, Count of Monte Cristo-калькирование).

For almost 40 years, since it became a nature reserve, only scientists and researchers have been allowed within three miles of the island's granite cliffs. – В течение почти 40 лет, с тех пор как острову присвоили статус природного заповедника, на три мили гранитных скал острова могли попасть только ученые и исследователи (granite-транслитерация, nature reserve-калькирование)

The waters were regularly patrolled to make sure the island's population of monk seals, dolphins, tuna and rare birds was not disturbed. – Воды, окружающие остров, постоянно патрулировались. Это делалось для того, чтобы никто не беспокоил обитающих здесь тюленей-монахов, дельфинов, тунцов и редких видов птиц (dolphins-транслитерация, tuna-транслитерация, regularly-транслитерация).

Список литературы

1. Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 136.
2. Малышева Н.В. Опыт организации студенческого клуба переводчиков // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 25. – С. 341-345.

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
ТРАНСФОРМАЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ**

Юшкина Е.В., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: lmk@knastu.ru

Основной целью перевода текста является достижение адекватности. В связи с этим переводчику необходимо адаптировать текст перевода в максимально точном соответствии информации текста оригинала, соблюдая основные правила и нормы переводящего языка. Такой переход от единиц оригинала к единицам перевода называется переводческими трансформациями. Для более подробного изучения грамматических трансформаций, наиболее часто применяемые при переводе текстов нефтегазовой тематики, в качестве примера был осуществлен анализ технической спецификации No. 16186 «ALBE».

В технической литературе принято вести изложение не от первого, а от третьего лица и часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: «*Itunloads to the atmosphere...*» – «*Выбрасывается в атмосферу...*»; «*Itis driven by an electric motor...*» – «*Приводится в действие от электропривода...*». Следующее переводческое преобразование – экспликация (расширение конструкции). Главным недостатком данного приёма является громоздкость и многословность, поскольку единица языка заменяется словосочетанием. Например, «*Interstage air pres sure reading*» – «Датчик барометрического давления»